

Esteros del Iberá

Mosaico acuático / Aquatic mosaic

El mejor momento es el amanecer, cuando todo está quieto y los Esteros del Iberá brillan más que nunca. *I*, agua en guaraní, *bera*, brillante; aguas que resplandecen y conforman un humedal que abarca casi 13 mil kilómetros cuadrados de superficie y es una de las fuentes más extensas de agua no contaminada en Sudamérica. Ubicados en el centro de la provincia de Corrientes, cerca de la confluencia entre los ríos Paraná y Paraguay, los Esteros del Iberá son un sistema hídrico de captación propia, que se alimenta por la lluvia –caen entre 1.200 y 1.800 milímetros por año– y no tiene muchos parecidos en el mundo. >



The best time is dawn, when everything is still and the Iberá glisten more than ever. “I”, meaning water in the Guarani tongue, “bera”, shining; water that gleams and forms marshes which span an area of nearly 13,000 square kilometers that are one of the most extensive sources of uncontaminated water in South America. Located in the center of Corrientes Province, close to the confluence of the rivers Paraná and Paraguay, the Esteros del Iberá as they are known in Spanish, are a self-gathering water system that is fed by rainwater – between 1200 and 1800 millimeters of rain fall annually – and there are few similar in the world. Although new ways into the Iberá have been opened up in recent years, a traditional tour would begin at Colonia Pellegrini. The Visitors Reception Center and the Wildlife Warden’s house are there, on the edge of Laguna Iberá. The wetlands are looked after by men who had been shellfish gatherers, hunting caiman and capybara to sell their skins, and who were called on by the provincial >

1. La flora acuática de los Esteros del Iberá es muy abundante y variada. **2.** y **3.** Entre camalotes e islotes de tejido vegetal aparecen yacarés, entre otras especies de reptiles, y los ciervos de los pantanos. / **1.** The aquatic fauna of the Esteros del Iberá is very abundant and varied. **2.** and **3.** Amongst water hyacinths and islets of dense masses of vegetation, caiman yacarés appear, along with other reptile species, and the marsh deer.

Pequeña **HISTORIA FUEGUINA**
La Aventura y sus misterios
Galería Temática
Thematic Gallery

En USHUAIA usted puede ser protagonista de la Historia Fueguina.

In USHUAIA you can become part of Fuegian History.

Personajes, de tamaño real, lo esperan para tomarse una foto.

Real size characters are waiting to take a picture with you.

AUDIO GUIA, en diferentes idiomas
AUDIO GUIDE, different languages
With individual earphones

ES EN BR BZ FR IT

www.historiafueguina.com
historiafueguina@gmail.com

Av. San Martín 152, PB, 1° y 2° piso
USHUAIA - Tierra del Fuego
República Argentina
Tel.: (02901) 422245 - 436353

ÚNICO EN LA CIUDAD
UNIQUE IN THE CITY

Aunque en los últimos años se abrieron nuevos portales de entrada al Iberá, un recorrido tradicional comenzará en la Colonia Pellegrini. Allí, sobre el borde de la laguna Iberá, están el Centro de Interpretación y la casa del guardafauna. Es que a los esteros lo cuidan hombres que alguna vez fueron mariscadores, que cazaban yacarés y carpinchos para vender su piel y que fueron convocados por el gobierno provincial cuando en 1983 se creó la Reserva Natural Iberá. Treinta años después, es el área protegida más grande de la Argentina, con 1,3 millón de



© Astrid Sanguinetti



© Florian Von der Fecht / florian.com.ar

1. y 2. Una sorprendente cantidad de aves (más de 350 especies) habitan los Esteros. La mejor manera de avistarlas es junto a expertos guías. / **1.** and **2.** A surprising number of birds (over 350 species) inhabit the wetlands. The best way of watching them is with expert guides.

hectáreas donde volvieron a reproducirse yacarés, lobitos de río y ciervos de los pantanos, junto a muchas otras especies que estuvieron cerca de la extinción. Estos ex baqueanos, entonces, son los guías naturales de los humedales, a los que conocen de memoria.

Costas flotantes

Las lagunas, embalsados, esteros y bañados convierten al Iberá en un gigantesco mosaico de agua y tierra. Los esteros son grandes extensiones anegadas permanentemente, con una profundidad que puede llegar a los tres metros, y están cubiertos por plantas acuáticas. Como embarcaciones detenidas, los embalsados delimitan caminos posibles entre las masas de agua. El origen de >

government in 1983 when the Iberá Nature Reserve was formed. Thirty years later, it is the largest protected area in Argentina, with 1.3 million hectares where yacare caiman, neotropical otters and marsh deer have all returned to reproduce again, along with many other species that were close to extinction. So, those former trackers or scouts are the natural guides to the wetlands, which they know like the back of their hand.

Floating coastlines

Lagoons, masses of floating weeds, marshes and wetlands turn the Iberá into a gigantic mosaic of water and land. The marshes are huge and permanently flooded expanses with a depth that may reach three >



Camalotes y amapolas de agua forman los embalsados e islas flotantes que abundan en las lagunas de los Esteros.
Water hyacinths and water poppies form dams and floating islands that abound in the lagoons of the wetlands.

estos islotes de vegetación está en los camalotales y en su entretejido vegetal, donde el viento deposita tierra que luego es arrastrada en suspensión por el agua. Esta primera capa es suficiente para que comiencen a crecer algunas especies de plantas y se formen estas islas que se mueven al compás del viento y las corrientes.

Luna, Trim, Disparo, Medina, Iberá y Galarza son las lagunas más importantes del Iberá. Hay que navegarlas en una canoa o en una lancha junto a algún baqueano para poder apreciar la exuberancia animal y vegetal que abunda en los esteros y bañados. Al escucharlos señalar aquí y allá, los ojos urbanos van acostumbrándose a ese verdor y pueden empezar a distinguir: quizá vean >

Con la oscuridad, el Iberá se llena de sonidos que también merecen una excursión. Para esto, hay safaris nocturnos.

In the dark, the Iberá is filled with sounds that are also worthy of an excursion. For this, there are nocturnal safaris.

meters, and covered by aquatic plants. Like stationary rafts, the masses of tangled floating weeds delineate possible routes through the masses of water. The origin of these little islands of vegetation lies in the clumps of water lilies and their dense intertwining vegetation, trapping earth deposited by the wind and then dragged in suspension through the water. This first layer is enough for some plant species to start growing and these islands are formed, moved about by the wind and water currents.

Luna, Trim, Disparo, Medina, Iberá and Galarza are the most important lagoons of the Iberá. They have to be navigated by canoe or on a launch along with a tracker as guide so as to be able to appreciate the richness of the animal and plant wildlife that abounds in the marshes and swamps. Listening to them pointing things out here and there, the urban eyes gradually become accustomed to this verdure and can start to make things out: perhaps seeing a little bird like the *ipacaá* [giant wood rail], or something more substantial, like a capybara (with a white egret on its back), a caiman yacare or a marsh deer. It would be very poor show not >



© Florian Von der Pelt / floriam.com.ar

1. Miles de flores de camalote. **2. y 3.** El mono aullador y el carpincho, personajes infaltables en el ecosistema que conforma este humedal.

1. Thousands of water hyacinth flowers. **2. and 3.** The howler monkey, the capybara and the great egret, essential characters in the ecosystem that makes up this wetland.

un ave pequeña como el ipacaá, o algo más contundente, como un carpincho (con una garcita blanca sobre el lomo), un yacaré negro o un ciervo de los pantanos. Hay que tener mala suerte para no cruzarse con un zorro de monte, una corzuela parda o un mono aullador.

Con la oscuridad, el Iberá se llena de sonidos que también merecen una excursión. Para esto, hay safaris nocturnos que permiten acercarse a todas las criaturas que se activan con el atardecer: zorros, zorrinos, gatos monteses y vizcachas. Con sol, vale la pena el avistaje de aves, porque en los Esteros del Iberá viven más de 350 especies de pájaros, con nombres simpáticos como monjita blanca o dominicana, capuchino canela y capuchino castaño, lavanderas y burritos, entre muchos otros. Para conocerlos más de cerca, los esteros también pueden recorrerse a pie o a caballo con la compañía de un guía. Ésta es la mejor manera de acercarse a sus plantas acuáticas, como las orquídeas blancas, las amapolas y jacintos del agua o las caraguatás. >

to come across a crab-eating fox or a gray brocket deer or a howler monkey.

In the dark, the Iberá is filled with sounds that are also worthy of an excursion. For this, there are nocturnal safaris that make it possible to get close to all the creatures that become active with nightfall: foxes, skunks, wildcats and vizcachas. By day, it is worth bird watching, because over 350 bird species live in the Iberá wetlands, with friendly colloquial names in Spanish, like the “white or Dominican little nun” [*Xolmis dominicanus* – in the tyrant fly-catcher family], the “cinnamon capuchin” and “chestnut capuchin” [in the seedeater family *Sporophila*], “laundrywoman” [wagtail] and “little donkey” [red-and-white crane], amongst many others. To get closer to them, the wetlands it is also possible to get about on foot or on horseback in the company of a guide. This is the best way to get close to the aquatic plants, like the white orchids, poppies and water hyacinths or the karatas. >



© Juan Ramón Díaz Colodreto



© Astrid Sanguinetti

Ruta escénica

En la Colonia Carlos Pellegrini el 90% de la población vive del turismo que atrae la reserva provincial. Pero no es el único pueblo que puede servir de entrada a los esteros: en los últimos años otras localidades abrieron sus tranqueras y comenzaron a desarrollar un perfil turístico de la mano de The Conservation Land Trust y la Dirección de Parques y Reservas de la provincia de Corrientes. Esta fundación conservacionista impulsa junto a los diez municipios incluidos en la reserva un proyecto para desarrollar la Ruta Escénica del Iberá y fortalecer el ecoturismo. Por el portal Galarza, paraje que depende de Santo Tomé, se puede acceder a las lagunas Galarza y Luna, la más grande de todo el Iberá. Otros portales son el Tamborcito de Tacuarí, el río Corriente, el Carambola, el Ñande Roga, el Capitá Mini y el Capivarí. Por último, al portal San Nicolás, a orillas del arroyo Carambolas, se accede desde San Miguel, un pueblo jesuítico que también vale la pena recorrer. ➤

Más info / Further info
ibera.gov.ar
proyectoibera.org

Scenic route

In the settlement Colonia Carlos Pellegrini 90% of the population makes its living from tourism attracted by the provincial reserve. But it is not the only town that can serve as a gateway to the Esteros de Iberá: in recent years other localities have opened their gates and started to develop a tourist profile hand-in hand with The Conservation Land Trust and the Parks and Reserves Department of the Corrientes provincial government. This conservation foundation, jointly with the ten municipalities included in the reserve, is promoting a project to develop the "Iberá Scenic Route" and strengthen ecotourism. Through the Portal Galarza, a dependency of Santo Tomé, it is possible to reach the Galarza and Luna lagoons, the latter being the largest in the whole of the Iberá. Other entry points or portals are the Tamborcito de Tacuarí, the Río Corriente, the Carambola, the Ñande Roga, the Capitá Mini and the Capivarí. Finally, the portal San Nicolás, on the banks of the Carambolas stream, is reached from San Miguel, a Jesuit town that is also worth taking a look around. ➤



Cómo llegar a Corrientes

How to get to Corrientes

Desde Buenos Aires / From Buenos Aires
4 vuelos semanales, saliendo desde el Aeroparque Jorge Newbery. / 4 flights a week, departing from Jorge Newbery Metropolitan Airport.

Informes y reservas / Information and reservations
0810-222-VOLAR (86527) - aerolineas.com

Datos útiles / Useful facts

Clima / Weather

La temperatura media anual ronda los 20°C. El clima es de templado a cálido, húmedo, con inviernos suaves y veranos intensos. En otoño y verano aumentan las lluvias, es importante tenerlo en cuenta a la hora de planificar el equipaje. / The average annual temperature is around 20°C. It is a warm to hot humid climate with mild winters and intense summers. The rains increase in autumn and summer, which it is important to take into account when planning what equipment and clothing to pack.

Cuándo ir / When to go

La temporada alta es en invierno, por las vacaciones escolares argentinas. El momento ideal para encontrarse con yacarés o animales más raros como el curiyú o la anaconda amarilla es en primavera, ya que el calor no es tan intenso y hay una explosión de actividad animal porque es la época de celo. / The high season is in winter, due to the Argentine school vacations. The ideal time to come across caiman yacarés or rarer animals like the curiyú or yellow anaconda is in spring, as the heat is not so intense and there is an explosion of animal activity because it is the mating season.

Recomendación / Recommendation

Todo el año es importante visitar los Esteros con protección para los insectos. / Throughout the year it is important to wear insect repellent and protection when visiting the wetlands.

Cómo llegar / How to get there

Por tierra hay varias opciones de ómnibus y transfer 4x4 desde la capital misionera y también desde la ciudad de Mercedes, en Corrientes. / By land there are several options of bus and private 4WD transfer from the capital of Misiones province and also from the town of Mercedes, in Corrientes.

